



OD TEXTU K PREKLADU VIII

ALENA ĎURICOVÁ

Editorka

PRAHA

2013



OD TEXTU K PREKLADU VIII

ALENA ĎURICOVÁ

Editorka

PRAHA

2013

OD TEXTU K PREKLADU VIII

Editorka

doc. PhDr. Alena Ďuricová, PhD.

Vedecké redaktorky

Mgr. Jana Štefaňáková, PhD.

Mgr. Zuzana Tuhárska, PhD.

Recenzentky

doc. PhDr. Elena Baranová

doc. PhDr. Zuzana Bohušová, PhD.

Vydavateľ

Jednota tlumočníkú a prekladateľú, Praha

2013

Publikácia bola podporovaná aj Agentúrou na podporu výskumu a vývoja na základe Zmluvy č. APVV-0226-12.

ISBN 978-80-7374-095-5

OBSAH

<i>Predslov</i>	7
PROCES POROZUMENIA PRI SIMULTÁNNOM TLMOČENÍ	
<i>Helga Antalová</i>	9
FRAZÉMY POLITOLOGICKÝCH TEXTOV A ICH DIDAKTICKÝ POTENCIÁL	
<i>Martina Benčeková</i>	20
TYPOLÓGIA PRÁVNÝCH TEXTOV JUSTIČNÝCH ORGÁNOV	
<i>Alena Ďuricová</i>	33
ONYMICKÁ VIACNÁZVOVOŠŤ V TERMINOLOGICKÝCH SÚVISLOSTIACH Z POHĽADU PREKLADATEĽA	
<i>Marek Lupták</i>	42
JEDNOTLIVÉ ASPEKTY PREKLADU SLOVENSKEJ LEKÁRSKEJ TERMINOLÓGIE DO UKRAJINČINY	
<i>Oľga Maďarová</i>	50
PREBERANIE CUDZÍCH SLOV Z OBLASTI SPOLOČENSKO-POLITICKEJ LEXIKY A ICH ADAPTÁCIA V SÚČASNOM RUSKOM A SLOVENSKOM JAZYKU	
<i>Eva Molnárová</i>	63
ÚLOHA SÚDNEHO PREKLADATEĽA V PROCESE MEDZINÁRODNÝCH OSVOJENÍ PRI PREKLADĚ ADOPČNÉHO SPISU ZO ŠVÉDSKEHO JAZYKA	
<i>Katarína Motyková</i>	78
LINGVISTICKÁ HLEDISKA INTERKULTURNÍ KOMUNIKACE S OHLEDEM NA NĚMECKÝ JAZYK FIREMNÍ SFÉRY	
<i>Tomislav Potocký</i>	88
KLASIFIKÁCIA PRÁVNÝCH TEXTOV A PROBLEMATIKA PREKLADU	
<i>Anna Schneiderová</i>	96

MOŽNOSTI SLOVENČINY PRI TLMOČENÍ ANGLICIZMOV A PERSPEKTÍVY	
<i>Jaroslav Stahl</i>	111
K TERMINOLOGICKÝM ŠPECIFIKÁM RAKÚSKEJ NEMČINY V OBLASTI OBCHODNÉHO JAZYKA	
<i>Jana Štefaňáková</i>	117
AKTUÁLNE VÝSKUMNÉ INICIATÍVY V OBLASTI PRÁVNEHO PREKLADU NA BÁZE MEDZINÁRODNÝCH PROJEKTOV	
<i>Marketa Štefková</i>	135
ODBORNÝ JAZYK AKO PROSTRIEDOK KOMUNIKÁCIE NA EURÓPSKÝCH MULTILATERÁLNYCH FÓRACH	
<i>Alena Štulajterová</i>	151
METAFORA V REKLAME. ANALÝZA PREKLADU VYBRANÝCH NEMECKÝCH A SLOVENSKÝCH REKLAMNÝCH SLOGANOV	
<i>Janka Šuchová</i>	164
MOŽNOSTI SKÚMANIA ODBORNÉHO PRÁVNEHO TEXTU PROSTREDNÍCTVOM KORPUSOVEJ ANALÝZY	
<i>Zuzana Tuhárska</i>	174
ANGLICKÝ ODBORNÝ JAZYK V GLOBÁLNO KONTEXTE A AKO SÚČASŤ VÝUČBY NA STREDNÝCH ODBORNÝCH ŠKOLÁCH	
<i>Renata Vajdičková</i>	186
METAFORICKÉ POMENOVANIA V POĽOVNÍCKOM JAZYKU	
<i>Zuzana Vyhnáliková</i>	199
PERSPEKTIVEN DER AUSLANDSGERMANISTIK	
Recenzia	
<i>Helga Antalová</i>	211

ZUR SYNTAX DER NEBENSÄTZE

Recenzia

Jana Štefaňáková

214

**ÜBUNGEN UND AUFGABEN ZUR VERGLEICHENDEN
LEXIKOLOGIE**

Recenzia

Zuzana Tuhárska

216

VYBRANÉ KAPITOLY ZO SÉMANTIKY

Recenzia

Zuzana Tuhárska

218

PREDSLOV

Publikácia *Od textu k prekladu VIII* pokračuje aj tento rok v kontinuálnej tradícii vydávania štúdií s obsahovou rozmanitosťou a širokým spektrom tém o textualite, preklade a odborných cudzích jazykoch v rôznych kontextoch. Teší nás, že autori reflektujú hlavné smery výskumu v oblasti odborného jazyka v súčasnosti a spracovaním špecifických fenoménov vo vzťahu k právnemu jazyku, súdnemu prekladu, metaforickosti, frazeologickosti odborných jazykov a pod. prispievajú k výskumu fokusovaných podtém lingvisticky, kulturologicky a translatologicky determinovaného skúmania odborných jazykov. Veríme, že táto publikácia opäť ponúkne čitateľom zaujímavé pohľady na text ako východiskový a cieľový bod prekladu.

redaktorky